

## LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

### TANINE

Le mot animalier « **TANINE** » signifie « **reptiles à pattes** » donc **qui marchent** et évoque dans le Rouleau le crocodile mais tout autant les autres reptiles de cette espèce (lézards, caméléons) .Il fait pourtant l'objet d'une grande confusion sémantique. Tantôt traduit même par cétacé (Genèse 1, 21), tantôt par serpent (en particulier dans le récit de Moïse confronté à Pharaon, alors que le récit, lors de la magie des verges, ne fait aucune allusion à un quelconque serpent). Car pour désigner un reptile **qui rampe** parce que dénué de pattes, donc **un serpent**, le Rouleau utilise un autre terme très précis, celui de « **nakh'ach** ».

#### I – Moïse avait d'ailleurs la crainte des serpents

Comme on peut le lire (dans Exode 4,3) lorsque Dieu lui dit de jeter à terre la verge qu'il tenait en main. Celle-ci se transforma en serpent mais à sa seule vue **Moïse se mit à fuir**

En ce premier passage, le texte utilise le terme très précis de « **nakh'ach** » Il s'agit bien ici d'un serpent. De même (dans le livre des Nombres 21 : 8-9) Moïse fabriquera un serpent d'airain « **nakh'ach** ». Plus tard ce serpent d'airain devenant un objet de superstition, un "éloha" un dieu auquel les hébreux offraient de l'encens, Ezechias, fils d'Achaz, roi de Juda, le détruisit. (2Rois, 18, v 1-5)

#### II – Le bâton d'Aaron ne s'est pas transformé en serpent devant Pharaon

Par contre (dans Exode 7, 9) la magie afférente au bâton se diversifiera. Dieu annonce à Moïse que lorsque Aaron jettera son bâton devant Pharaon, celui-ci se transformera, non plus en un serpent (en un "nakh'ach") mais cette fois-ci en un « **Tanine** » c'est à dire ici en un reptile à pattes imprécisé (Lézard ?? Caméléon ?? Crocodile ?? ...). Peut-être pour nous exposer que le pouvoir divin se renouvelle et ne saurait se figer dans un cadre répétitif et limité.

#### Conclusion

Si l'on se tient au Rouleau, celui-ci en lui-même ne prête à nulle ambiguïté sur le sens attribué à ces deux vocables et le « Tanine » y désigne tout reptile marcheur terrestre ou à biotope aquatique alors que le serpent est désigné par « nakh'ach »

Par contre, et bien plus tard, les influences phéniciennes de croyances aux dragons et au « Léviathan » influenceront les écrits tardifs bibliques en générant des incohérences sémantiques